

JUMALAN SANA PARANTAA

Tammikuun alussa Petroskoissa kokoontui joukko vepsäläisiä lukemaan työn alla olevia Psalmeja.

"Aloitin viime kesänä Psalmien kirjan kääntämisen", kertoo Nina Zaitseva, vuonna 2006 julkaistun vepsänkielisen Uuden testamentin kääntäjä. "Tähän mennessä noin puolet Psalmeista on vepsännetty, ja 20 ensimmäistä työryhmämme on sisälön puolesta tarkistanut. Nyt halusimme koota käännöspalautetta tarkistetuista Psalmeista."

Palauteryhmän vetäjänä toimi raamattukoulussa opettajana toiminut Olga Zaitseva, kääntäjän tytär. "Vepsäksi ei ole koskaan ollut Psalmien kirjaa", hän toteaa. "Sen vuoksi psalmikäännöksen lukeminen omalla äidinkielellä oli ainutkertainen kokemus, ja teksti kosketti syvästi mukana olleita."

Psalmi ovat lääkettä sielulle

"Uudenvuodenlomalla kävimme useissa komikylissä pitämässä hengellisiä tilaisuuksia", kirjoittaa Nina Vattuleva Syktyvkarin komiseurakunnasta. "Tapasimme sekä aikuisia että lapsia, ja monilla oli paljon kysymyksiä Raamatusta. Ihmiset todella kaipaavat Jumalan apua elämäänsä ja haluavat tuntea Hänen Sanaansa. Olisipa vain enemmän niitä, jotka menevät kyliimme ruokkimaan nälkäisiä Elämän Leivällä!"

"Uskovat odottavat nyt erityisesti Psalmien kirjaa", Nina tietää. "Sen sanat virvoittavat ja vahvistavat, ne ovat lääkettä sielulle."

Psalmien kirja on valmistumassa myös ersämordvaksi ja mariksi. Ersämordvan käännös on edennyt niin pitkälle, että kirjan painatusta suunnitellaan kuluvana vuonna. Muistetaan rukouksin käännösryhmän jäseniä ja heidän työtään.

Aiemmin Raamatunkäännösinstituutti on julkaissut Psalmiit udmurtiksi (1999) ja liiviksi I. aunuksenkarjalaksi (2006) sekä 26 Psalmia liiviksi (2002).



Kominainen paistaa perinteisiä rieskoja. Kuva: M. Jegorov, RKI

Kiitos- ja rukousaiheet

- Jumalan Sana synnyttää uskoa suomensukuisten parissa
- 1 Moos. liiviksi ja Lastenraamattu komiksi on painettu
- Psalmien käännöstyö edistyy
- Kiitos esirukoillijoista ja työn tukijoista
- Ersän käännösryhmän työjakso Helsingissä tammikuun lopulla
- Varoja käännöstyöhön ja kirjojen painatuksiin
- Varjelusta työmatkoille
- Terveyttä kaikille työssä mukana oleville ja heidän perheilleen

Jumalan uskollisuudesta kiittolisena

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Osoite/Address
PL 272, 00531 Helsinki

Puhelin/Tel
09-7744350

Fax
09-739795

Pankki/Bank
Nordea 206518-17911

E-mail
info.fin@ibt.net.org

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ UDMURTTIKONFERENSSIN KESKEISENÄ TEEMANA



Isä Mihail ja udmurtinuooret laulavat Iževskin konferenssin avajaisissa.
Kuva V. Jevstafjev, RKI

Udmurtian pääkaupungissa, Iževskissä, järjestettiin 25.-26.11. 2010 kansainvälinen tieteellinen konferenssi "Udmurttikansan synty. Kansa. Kieli. Kulttuuri. Uskonto". Samalla udmurtit juhlivat syyskuussa 65 vuotta täyttäneitä raamatunkääntäjä-kielitetiilijä-diakoni Mihail Atamonovia, isä Mihailia. Konferenssin järjestelyistä vastasivat useat Udmurtian tasavallan viralliset tahot yhdessä - yliopisto, kulttuuri- ja opetusministeriö sekä udmurttien eri kulttuuriseurajat. Noin 250 konferenssivieraan joukossa oli osanottajia mm. Virosta, Unkarista, Suomesta ja USA:sta sekä eri puolilta Venäjää.

Raamatunkäännöstö oli konferenssin keskeinen aihe

Konferenssin avajaiset Kansojen ystävyden talossa Iževskissä olivat juhlalliset. Kansanpukuisten udmurttien ryhmät tervehtivät lauluin ja karkeloin konferenssivieraita jo eteisaulassa, johon oli koottu udmurttien kirjallisuus- ja

taidenäyttely. Udmurtiksi julkaistuille raamatunkäännöksille oli varattu näyttelyn keskeisin paikka.

Konferenssi avattiin arvokkaasti isä Mihailin ja nuorten kirkkokuorolaisten kolmella hengellisellä laululla: ensimmäinen oli kirkkoslaavinkielinen ja seuraavat kaksi laulettiin udmurtiksi. Kuivin silmin ei udmurttiyleisö kuunnellut noita ihania hymnejä.

Konferenssiin osallistui Udmurtian yliopisto- ja kulttuuriväen rinnalla suuri joukko paikallisia udmurttiuskovia sekä ortodoksi- että protestanttisista seurakunnista.

Ensimmäinen konferenssipäivä jatkui avajaisten jälkeen yleisistuntona, jonka useissa puheenvuoroissa ja esitelmissä käsiteltiin Raamatun ja sen kääntämisen merkitystä udmurteille.

Udmurtit tietävät odottaa koko Raamatun valmistumista

Toisen konferenssipäivän tilat oli varattu Tieteitten talosta. Eri sektioissa kuultiin mielenkiintoisia luentoja kielen, kulttuurin sekä historian alalta. Kansankielisen Raamatun merkitys ja sen valmistuminen kulki punaisena lankana monissa esitelmissä ja puheenvuoroissa. Useiden radio- ja TV-haastattelijoiden ensimmäinen kysymys isä Mihailille ja käännöstarkistaja Marja Kartanolle oli: "Milloin koko Raamattu valmistuu?" Myös udmurttiuskovat kyselivät kovasti kirjan julkaisuaikaa; Raamattua kaivataan ja tarvitaan kipeästi.

Kansankielistä Raamattua eivät odota vain Udmurtian kristityt. Myös monet tieteen ja kulttuurin parissa toimivat näkevät Raamatun merkityksen. "Olemme etsineet lääkettä kansamme henkiseen vammaan, mutta ei tiede, taide eikä kulttuuri ole auttanut meitä. Jumalan Sana on se, mitä tarvitsemme", totesi yksi Udmurtian valtion yliopiston professoreista.

Udmurtinkielisen Raamatun odotetaan valmistuvan noin kahden vuoden kuluttua. Muista työssä mukana olevia rukouksin.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Yleiset 3007 Mari 3078 Hanti 3010 Vuorimari 3081 Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094 Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104 Komipermjakki 3049 Udmurtti 3117 Komi 3052 Vepsä 3133 Mansi 3065	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.